

ПРИЛОЖЕНИЕ VI

Сертификат относно автентичните инструменти, посочени в член 57, параграф 4 от Конвенцията относно компетентността, признаването и изпълнението на съдебни решения по граждански и търговски дела

1. Държава по произход
2. Съд или компетентен орган, който издава сертификата
 - 2.1. Име
 - 2.2. Адрес
 - 2.3. Тел./факс/електронна поща
3. Орган, който е дал автентичност на инструмента
 - 3.1. Орган, участващ в съставянето на автентичния инструмент (ако е приложимо)
 - 3.1.1. Наименование и функции на органа
 - 3.1.2. Местоположение на органа
 - 3.2. Орган, който е регистрирал автентичния инструмент (ако е приложимо)
 - 3.2.1. Вид орган
 - 3.2.2. Местоположение на органа
4. Автентичен инструмент
 - 4.1. Описание на инструмента
 - 4.2. Дата
 - 4.2.1. на която е съставен инструментът
 - 4.2.2. ако са различни: на която е регистриран инструментът
 - 4.3. Референтен номер
 - 4.4. Страни по инструмента
 - 4.4.1. Име на кредитора
 - 4.4.2. Име на длъжника
5. Текст на подлежащото на изпълнение задължение, както е приложено към настоящия сертификат.

Автентичният инструмент подлежи на изпълнение срещу длъжника в държавата по произход (член 57, параграф 1 от конвенцията)

Съставено в ... дата ...

Подпис и/или печат

PŘÍLOHA VI

Osvědčení o veřejných listinách podle čl. 57 odst. 4 Úmluvy o příslušnosti a uznávání a výkonu soudních rozhodnutí v občanských a obchodních věcech

1. Stát původu
2. Soud nebo příslušný orgán vydávající osvědčení
 - 2.1 Název
 - 2.2 Adresa
 - 2.3 Tel./fax/e-mail
3. Orgán, který veřejnou listinu ověřil
 - 3.1 (Popřípadě) orgán, který vyhotovil veřejnou listinu
 - 3.1.1 Název a označení orgánu
 - 3.1.2 Sídlo orgánu
 - 3.2 (Popřípadě) orgán, který veřejnou listinu zaregistroval
 - 3.2.1 Druh orgánu
 - 3.2.2 Sídlo orgánu
4. Veřejná listina
 - 4.1 Označení veřejné listiny
 - 4.2 Datum
 - 4.2.1 kdy byla vyhotovena
 - 4.2.2 pokud se liší: ke kterému byla veřejná listina zaregistrována
 - 4.3 Jednací číslo / spisová značka
 - 4.4 Účastníci písemného právního úkonu
 - 4.4.1 Jméno věřitele
 - 4.4.2 Jméno dlužníka
5. Znění vykonatelné pohledávky, která je přiložena k tomuto osvědčení

Veřejná listina je vykonatelná vůči dlužníkovi ve státě původu (čl. 57 odst. 1 úmluvy).

V dne

Podpis a/nebo razítko ...

BILAG VI

Attest vedrørende officielt bekræftede dokumenter som omhandlet i artikel 57, stk. 4, i konventionen om retternes kompetence og om anerkendelse og fuldbyrdelse af retsafgørelser på det civil- og handelsretlige område

1. Udstedelsesstaten
2. Kompetent myndighed, der har udstedt attesten
 - 2.1. Navn
 - 2.2. Adresse
 - 2.3. Tlf./fax/e-post
3. Myndighed, der har bekræftet dokumentet
 - 3.1. Myndighed, der har været involveret i udstedelsen af det officielt bekræftede dokument (hvis relevant)
 - 3.1.1. Myndighedens navn og betegnelse
 - 3.1.2. Myndighedens hjemsted
 - 3.2. Myndighed, der har registreret det officielt bekræftede dokument (hvis relevant)
 - 3.2.1. Myndighedens art
 - 3.2.2. Myndighedens hjemsted
4. Det officielt bekræftede dokument
 - 4.1. Beskrivelse af dokumentet
 - 4.2. Dato
 - 4.2.1. For dokumentets udstedelse
 - 4.2.2. For dokumentets registrering (hvis anden dato)
 - 4.3. Journalnummer
 - 4.4. Dokumentets parter
 - 4.4.1. Kreditors navn
 - 4.4.2. Debitors navn
5. Den eksigible forpligtelse fremgår af den ekstraktudskrift, som er vedlagt denne attest.

Det officielt bekræftede dokument er eksigibelt over for debitor i udstedelsesstaten (konventionens artikel 57, stk. 1).

Udfærdiget i..., den...

Underskrift og/eller stempel...

ANHANG VI

Bescheinigung über öffentliche Urkunden im Sinne des Artikels 57 Absatz 4 des Übereinkommens über die gerichtliche Zuständigkeit und die Anerkennung und Vollstreckung von Entscheidungen in Zivil- und Handelssachen

1. Ursprungsstaat
2. Gericht oder sonst befugte Stelle, das/die die vorliegende Bescheinigung ausgestellt hat
 - 2.1. Name
 - 2.2. Anschrift
 - 2.3. Tel./Fax/E-Mail
3. Befugte Stelle, aufgrund deren Mitwirkung eine öffentliche Urkunde vorliegt
 - 3.1. Stelle, die an der Aufnahme der öffentlichen Urkunde beteiligt war (falls zutreffend)
 - 3.1.1. Name und Bezeichnung dieser Stelle
 - 3.1.2. Sitz dieser Stelle
 - 3.2. Stelle, die die öffentliche Urkunde registriert hat (falls zutreffend)
 - 3.2.1. Art der Stelle
 - 3.2.2. Sitz dieser Stelle
4. Öffentliche Urkunde
 - 4.1. Bezeichnung der Urkunde
 - 4.2. Datum
 - 4.2.1. an dem die Urkunde aufgenommen wurde
 - 4.2.2. falls abweichend: an dem die Urkunde registriert wurde
 - 4.3. Aktenzeichen
 - 4.4. Die Parteien der Urkunde
 - 4.4.1. Name des Gläubigers
 - 4.4.2. Name des Schuldners
5. Wortlaut der vollstreckbaren Verpflichtung in der Anlage zu dieser Bescheinigung

Die öffentliche Urkunde ist im Ursprungsstaat gegen den Schuldner vollstreckbar (Artikel 57 Absatz 1 des Übereinkommens)

Geschehen zu ... am ...

Unterschrift und/oder Dienstsiegel

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ VI

Βεβαίωση για τα δημόσια έγγραφα δυνάμει του άρθρου 57 παράγραφος 4, της σύμβασης για τη διεθνή δικαιοδοσία, την αναγνώριση και την εκτέλεση αποφάσεων σε αστικές και εμπορικές υποθέσεις

1. Κράτος προέλευσης
2. Δικαστήριο ή αρμόδια αρχή που εκδίδει τη βεβαίωση
 - 2.1. Ονοματεπώνυμο
 - 2.2. Διεύθυνση
 - 2.3. Τηλ./φαξ/ηλεκτρονική διεύθυνση
3. Δημόσια αρχή που εξέδωσε το έγγραφο
 - 3.1. Αρχή που ενέχεται στην έκδοση του δημοσίου εγγράφου (όπου χρειάζεται)
 - 3.1.1. Όνομα και ιδιότητα της αρχής
 - 3.1.2. Τόπος της αρχής
 - 3.2. Αρχή που έχει καταχωρίσει το δημόσιο έγγραφο (όπου χρειάζεται)
 - 3.2.1. Είδος της αρχής
 - 3.2.2. Τόπος της αρχής
4. Δημόσια έγγραφα
 - 4.1. Ονομασία του εγγράφου
 - 4.2. Ημερομηνία
 - 4.2.1. κατά την οποία εκδόθηκε το έγγραφο
 - 4.2.2. εάν είναι διαφορετική: κατά την οποία καταχωρίστηκε το έγγραφο
 - 4.3. Αριθμός αναφοράς
 - 4.4. Μέρη που μνημονεύονται στο έγγραφο
 - 4.4.1. Όνομα του πιστωτή
 - 4.4.2. Όνομα του οφειλέτη
5. Κείμενο της εκτελεστέας παροχής όπως επισυνάπτεται στην παρούσα βεβαίωση

Το δημόσιο έγγραφο είναι εκτελεστό κατά του οφειλέτη στο κράτος προέλευσης (άρθρο 57 παράγραφος 1 της σύμβασης)

(Τόπος)....., ημερομηνία.....

Υπογραφή και/ή σφραγίδα

ANNEX VI

Certificate on authentic instruments referred to in Article 57(4) of the Convention on jurisdiction and the recognition and enforcement of judgments in civil and commercial matters

1. State of origin
2. Court or competent authority issuing the certificate
 - 2.1. Name
 - 2.2. Address
 - 2.3. Tel./fax/e-mail
3. Authority which has given authenticity to the instrument
 - 3.1. Authority involved in the drawing up of the authentic instrument (if applicable)
 - 3.1.1. Name and designation of authority
 - 3.1.2. Place of authority
 - 3.2. Authority which has registered the authentic instrument (if applicable)
 - 3.2.1. Type of authority
 - 3.2.2. Place of authority
4. Authentic instrument
 - 4.1. Description of the instrument
 - 4.2. Date
 - 4.2.1. On which the instrument was drawn up
 - 4.2.2. If different: on which the instrument was registered
 - 4.3. Reference number
 - 4.4. Parties to the instrument
 - 4.4.1. Name of the creditor
 - 4.4.2. Name of the debtor
5. Text of the enforceable obligation as annexed to this certificate.

The authentic instrument is enforceable against the debtor in the State of origin (Article 57(1) of the Convention).

Done at ..., date ...

Signature and/or stamp

ANEXO VI

Certificación sobre documentos públicos con fuerza ejecutiva a que se refiere el artículo 57, apartado 4, del Convenio, relativo a la competencia judicial, el reconocimiento y la ejecución de resoluciones judiciales en materia civil y mercantil.

1. Estado de origen
2. Tribunal o autoridad competente que expide la certificación
 - 2.1. Denominación
 - 2.2. Dirección
 - 2.3. Tel./fax/correo electrónico
3. Autoridad que otorgó fuerza ejecutiva al documento
 - 3.1. Autoridad ante la que se formalizó el documento público con fuerza ejecutiva (en su caso)
 - 3.1.1. Nombre y designación de la autoridad
 - 3.1.2. Sede de la autoridad
 - 3.2. Autoridad que registró el documento público con fuerza ejecutiva (en su caso)
 - 3.2.1. Tipo de autoridad
 - 3.2.2. Sede de la autoridad
4. Documento público con fuerza ejecutiva
 - 4.1. Denominación del documento
 - 4.2. Fecha
 - 4.2.1. en la que se redactó el documento
 - 4.2.2. en otro caso: en la que se registró el documento
 - 4.3. Número de referencia
 - 4.4. Partes del documento público con fuerza ejecutiva
 - 4.4.1. Designación del acreedor
 - 4.4.2. Designación del deudor
5. Texto de la obligación ejecutoria en anexo a la presente certificación

El documento público con fuerza ejecutiva es ejecutorio en el Estado de origen (artículo 57, apartado 1, del Convenio) frente al deudor:

Hecho en..., a ...

Firma y/o sello

VI LISA

Tsiviil- ja kaubandusajade kohtualluvuse ja neid käsitlevate kohtuotsuste tunnustamise ja täitmise konventsiooni artikli 57 lõikes 4 osutatud tunnistus ametlike dokumentide kohta

1. Ametliku dokumendi välja andnud riik
2. Tunnistuse välja andnud kohus või pädev asutus
 - 2.1. Nimetus
 - 2.2. Aadress
 - 2.3. Telefon/faks/e-post
3. Asutus, kes on dokumendi ametlikuks tunnistanud
 - 3.1. Ametliku dokumendi koostamises osalenud asutus (vajadusel)
 - 3.1.1. Asutuse nimetus ja liik
 - 3.1.2. Asutuse asukoht
 - 3.2. Ametliku dokumendi registreerinud asutus (vajadusel)
 - 3.2.1. Asutuse liik
 - 3.2.2. Asutuse asukoht
4. Ametlik dokument
 - 4.1. Dokumendi kirjeldus
 - 4.2. Kuupäev
 - 4.2.1. dokumendi koostamise kuupäev
 - 4.2.2. erinevuse korral dokumendi registreerimise kuupäev
 - 4.3. Viitenumber
 - 4.4. Dokumendi pooled
 - 4.4.1. Võlausaldaja nimi
 - 4.4.2. Võlgniku nimi
5. Käesolevale tunnistusele lisatud täidetava kohustuse tekst.

Ametlik dokument on dokumendi väljastanud riigis võlgniku suhtes täidetav (konventsiooni artikli 57 lõige 1)

... (koht), ... (kuupäev)

Allkiri ja/või tempel

LIITE VI

Tuomioistuimen toimivallasta sekä tuomioiden tunnustamisesta ja täytäntöönpanosta siviili- ja kauppaoikeuden alalla tehdyn yleissopimuksen 57 artiklan 4 kohdassa tarkoitettu virallisia asiakirjoja koskeva todistus

1. Valtio, jossa annettu
2. Todistuksen antava tuomioistuin tai toimivaltainen viranomainen
 - 2.1 Nimi
 - 2.2 Osoite
 - 2.3 Puhelin/faksi/sähköpostiosoite
3. Asiakirjan virallistanut viranomainen (täytetään soveltuvin osin)
 - 3.1 Virallisen asiakirjan laadintaan osallistunut viranomainen
 - 3.1.1 Viranomaisen nimi ja asema
 - 3.1.2 Viranomaisen toimipaikka
 - 3.2 Virallisen asiakirjan rekisteröinyt viranomainen
 - 3.2.1 Viranomaistyyppi
 - 3.2.2 Viranomaisen toimipaikka
4. Virallinen asiakirja
 - 4.1 Asiakirjan kuvaus
 - 4.2 Päivämäärä
 - 4.2.1 laatimispäivämäärä
 - 4.2.2 jos eroaa edellisestä: rekisteröintipäivämäärä
 - 4.3 Viitenumero
 - 4.4 Asianosaiset
 - 4.4.1 Velkojan nimi
 - 4.4.2 Velallisen nimi
5. Täytäntöönpanokelpoisen veloitteen teksti on tämän todistuksen liitteenä.

Virallinen asiakirja on täytäntöönpanokelpoinen velallista vastaan valtiossa, jossa se on annettu (yleissopimuksen 57 artiklan 1 kohta)

Tehty ...ssa/ssä, ... päivänä ...kuuta ...

Allekirjoitus ja/tai leima

ANNEXE VI

Certificat concernant les actes authentiques visé à l'article 57, paragraphe 4, de la convention concernant la compétence judiciaire, la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale

1. État d'origine
2. Jurisdiction ou autorité compétente délivrant le certificat
 - 2.1. Nom:
 - 2.2. Adresse:
 - 2.3. Tél./fax/e-mail:
3. Autorité ayant conféré à l'acte son authenticité
 - 3.1. Autorité intervenue dans l'établissement de l'acte authentique (s'il y a lieu):
 - 3.1.1. Nom et désignation de l'autorité:
 - 3.1.2. Lieu de l'autorité:
 - 3.2. Autorité ayant enregistré l'acte authentique (s'il y a lieu):
 - 3.2.1. Type d'autorité:
 - 3.2.2. Lieu de l'autorité:
4. Acte authentique
 - 4.1. Description de l'acte:
 - 4.2. Date
 - 4.2.1. à laquelle l'acte a été établi
 - 4.2.2. si différente: à laquelle l'acte a été enregistré
 - 4.3. Numéro de référence:
 - 4.4. Les parties en cause:
 - 4.4.1. Nom du créancier:
 - 4.4.2. Nom du débiteur:
5. Texte de l'obligation exécutoire annexé au présent certificat.

L'acte authentique est exécutoire contre le débiteur dans l'État d'origine (article 57, paragraphe 1, de la convention)

Fait à, le

Signature et/ou cachet

IARSCRÍBHINN VI

An deimhniú maidir le hionstraimí barántúla dá dtagraítear in Airteagal 57(4) den Choinbhinsiún ar dhlínse agus ar aithint agus ar fhorghníomhú breithiúnas in ábhair shibhialta agus tráchtála

1. Stát tionscnaimh
2. An chúirt nó an t-údarás inniúil a eisíonn an deimhniú
 - 2.1. Ainm
 - 2.2. Seoladh
 - 2.3. Teil/Facs/R-phost
3. An t-údarás a thug barántúlacht don ionstraim
 - 3.1. An t-údarás a bhí i gceist i dtaca leis an ionstraim bharántúil a tharraingt suas (más infheidhme)
 - 3.1.1. Ainm agus ainmníocht an údaráis
 - 3.1.2. Ionad an údaráis
 - 3.2. An t-údarás a chláraigh an ionstraim bharántúil (más infheidhme)
 - 3.2.1. An cineál údaráis
 - 3.2.2. Ionad an údaráis
4. Ionstraim bharántúil
 - 4.1. Tuairisc ar an ionstraim
 - 4.2. An dáta
 - 4.2.1. a tarraingíodh suas an ionstraim
 - 4.2.2. más dáta éagsúil é: an dáta ar cláraíodh an ionstraim
 - 4.3. An uimhir thagartha
 - 4.4. Páirtithe san ionstraim
 - 4.4.1. Ainm an chreidiúnaí
 - 4.4.2. Ainm an fhéichiúnaí
5. Téacs na hoibleagáide infhorghníomhaithe mar a chuirtear i gceangal leis an deimhniú seo é.

Tá an ionstraim bharántúil infhorghníomhaithe in aghaidh an fhéichiúnaí sa Stát tionscnaimh (Airteagal 57(1) den Choinbhinsiún).

Déanta i/sa dáta

Síniú agus/nó stampa

PRILOG VI.

Potvrda o javnim ispravama iz članka 57. stavka 4. Konvencije o nadležnosti i priznavanju i izvršenju sudskih odluka u građanskim i trgovačkim stvarima

1. Država podrijetla
2. Sud ili nadležno tijelo koje izdaje potvrdu
 - 2.1. Ime
 - 2.2. Adresa
 - 2.3. Tel./faks/e-pošta
3. Tijelo koje ovjerava akt
 - 3.1. Tijelo uključeno u sastavljanje javne isprave (prema potrebi)
 - 3.1.1. Naziv i opis tijela
 - 3.1.2. Mjesto u kojemu se tijelo nalazi
 - 3.2. Tijelo koje je registriralo javnu ispravu (prema potrebi)
 - 3.2.1. Vrsta tijela
 - 3.2.2. Mjesto u kojemu se tijelo nalazi
4. Javna isprava
 - 4.1. Opis isprave
 - 4.2. Datum
 - 4.2.1. Sastavljanja isprave
 - 4.2.2. Ako je različito: registriranja isprave
 - 4.3. Referentni broj
 - 4.4. Stranke isprave
 - 4.4.1. Ime vjerovnika
 - 4.4.2. Ime dužnika
5. Tekst izvršive obveze kao prilog uz ovu potvrdu.

Javna isprava izvršiva je protiv dužnika u državi članici u kojoj je sastavljena (članak 57. stavak 1. Konvencije).

Sastavljeno u ..., dana...

Potpis i/ili žig

VI. MELLÉKLET

A polgári és kereskedelmi ügyekben a joghatóságról, valamint a határozatok elismeréséről és végrehajtásáról szóló egyezmény 57. cikkének (4) bekezdésében említett, a közokiratokra vonatkozó igazolás

1. A származási ország
2. Az igazolást kiállító bíróság vagy illetékes hatóság
 - 2.1. Név
 - 2.2. Cím
 - 2.3. Telefon/fax/e-mail
3. A közokiratot kiállító hatóság
 - 3.1. A közokirat elkészítésében részt vett hatóság (amennyiben alkalmazandó)
 - 3.1.1. A hatóság neve
 - 3.1.2. A hatóság helye
 - 3.2. A közokiratot nyilvántartásba vevő hatóság (amennyiben alkalmazandó)
 - 3.2.1. A hatóság típusa
 - 3.2.2. A hatóság helye
4. A közokirat
 - 4.1. Az okirat leírása
 - 4.2. Dátum
 - 4.2.1. amikor az okiratot készítették
 - 4.2.2. amennyiben ettől eltérő: amikor az okiratot bejegyezték
 - 4.3. Ügyiratszám
 - 4.4. Az okiratban szereplő felek
 - 4.4.1. A hitelező neve
 - 4.4.2. Az adós neve
5. A végrehajtható kötelezettségnek az igazoláshoz mellékelt szövege.

A közokirat az adóssal szemben a származási államban végrehajtható (az egyezmény 57. cikkének (1) bekezdése)

Kelt:

Aláírás és/vagy pecsét

ALLEGATO VI

Attestato relativo agli atti pubblici di cui all'articolo 57, paragrafo 4, della convenzione concernente la competenza giurisdizionale, il riconoscimento e l'esecuzione delle decisioni in materia civile e commerciale

1. Stato d'origine
2. Giudice o autorità competente che rilascia l'attestato
 - 2.1. Nome
 - 2.2. Indirizzo
 - 2.3. Tel./fax/posta elettronica
3. Autorità che ha autenticato l'atto
 - 3.1. Autorità intervenuta nella formazione dell'atto pubblico (se del caso)
 - 3.1.1. Nome e titolo dell'autorità
 - 3.1.2. Sede dell'autorità
 - 3.2. Autorità che ha registrato l'atto pubblico (se del caso)
 - 3.2.1. Tipo di autorità
 - 3.2.2. Sede dell'autorità
4. Atto pubblico
 - 4.1. Descrizione dell'atto
 - 4.2. Data
 - 4.2.1. alla quale l'atto è stato formato
 - 4.2.2. se diversa: alla quale l'atto è stato registrato
 - 4.3. Numero di riferimento
 - 4.4. Parti in causa
 - 4.4.1. Nome del creditore
 - 4.4.2. Nome del debitore
5. Testo dell'obbligazione da eseguire allegato al presente attestato.

L'atto pubblico ha efficacia esecutiva nei confronti del debitore nello Stato d'origine (articolo 57, paragrafo 1, della convenzione).

Fatto a, data

Firma e/o timbro

VI PRIEDAS

Pažymėjimas dėl autentiškų dokumentų, nurodytas Konvencijos dėl jurisdikcijos ir teismo sprendimų civilinėse ir komercinėse bylose pripažinimo ir vykdymo 57 straipsnio 4 dalyje

1. Kilmės valstybė
2. Teismas arba kompetentinga institucija, išduodantys pažymėjimą
 - 2.1. Pavadinimas
 - 2.2. Adresas
 - 2.3. Telefonas/faksas/elektroninis paštas
3. Institucija, kuri patvirtino dokumentą
 - 3.1. Institucija, dalyvaujanti rengiant autentišką dokumentą (prireikus)
 - 3.1.1. Institucijos pavadinimas ir paskirtis
 - 3.1.2. Institucijos vieta
 - 3.2. Institucija, kuri užregistravo autentišką dokumentą (prireikus)
 - 3.2.1. Institucijos rūšis
 - 3.2.2. Institucijos vieta
4. Autentiškas dokumentas
 - 4.1. Dokumento apibūdinimas
 - 4.2. Data
 - 4.2.1. Dokumento parengimo
 - 4.2.2. Dokumento užregistravimo (jeigu skirtinga)
 - 4.3. Numeris
 - 4.4. Dokumentą sudariusios šalys
 - 4.4.1. Kreditoriaus pavadinimas
 - 4.4.2. Skolininko pavadinimas
5. Vykdytinis prievolės tekstas, pridedamas prie šio pažymėjimo.

Autentiškas dokumentas yra vykdytinas skolininko atžvilgiu kilmės valstybėje (Konvencijos 57 straipsnio 1 dalis)

Priimta data

Parašas ir (arba) antspaudas

VI PIELIKUMS

Apliecība attiecībā uz publiskiem aktiem, kas minēta 57. panta 4. punktā Konvencijā par jurisdikciju un spriedumu atzīšanu un izpildi civillietās un komerclietās

1. Izcelsmes valsts
2. Tiesa vai kompetentā iestāde, kas izdevusi apliecību
 - 2.1. Nosaukums
 - 2.2. Adrese
 - 2.3. Tālr./fakss/e-pasts
3. Iestāde, kas nodrošinājusi akta autentiskumu
 - 3.1. Iestāde, kas iesaistīta publiskā akta sastādīšanā (attiecīgā gadījumā)
 - 3.1.1. Iestādes nosaukums
 - 3.1.2. Iestādes atrašanās vieta
 - 3.2. Iestāde, kas reģistrējusi publisko aktu (attiecīgā gadījumā)
 - 3.2.1. Iestādes veids
 - 3.2.2. Iestādes atrašanās vieta
4. Publiskais akts
 - 4.1. Akta apraksts
 - 4.2. Datums
 - 4.2.1. kad akts sastādīts
 - 4.2.2. (ja tas ir atšķirīgs) kad akts reģistrēts
 - 4.3. Atsauces numurs
 - 4.4. Akta puses
 - 4.4.1. Kreditora vārds
 - 4.4.2. Parādnieka vārds
5. Izpildāmās saistības teksts pievienots šai apliecībai.

Publiskais akts ir izpildāms pret parādnieku izcelsmes valstī (Konvencijas 57. panta 1. punkts)

... (vieta), ... (datums)

Paraksts un/vai zīmogs

ANNEX VI

Iċ-ċertifikat dwar l-istrumenti awtentiċi msemmi fl-Artikolu 57(4) tal-Konvenzjoni dwar il-ġurisdizzjoni u r-rikonossiment u l-eżekuzzjoni ta' sentenzi f'materji ċivili u kummerċjali

1. L-Istat ta' l-orijini
2. Il-qorti jew l-awtorità kompetenti li qed tohroġ iċ-ċertifikat
 - 2.1. Isem
 - 2.2. Indirizz
 - 2.3. Tel./Fax/Imejl
3. L-awtorità li awtentikat l-istrument
 - 3.1. L-awtorità involuta fit-tfassil ta' l-istrument awtentiku (fejn applikabbli)
 - 3.1.1. Isem u titolu ta' l-awtorità
 - 3.1.2. Post ta' l-awtorità
 - 3.2. L-awtorità li rreġistrat l-istrument awtentiku (fejn applikabbli)
 - 3.2.1. Tip ta' awtorità
 - 3.2.2. Post ta' l-awtorità
4. Strument awtentiku
 - 4.1. Deskrizzjoni ta' l-istrument
 - 4.2. Data
 - 4.2.1. li fiha ġie mfassal l-istrument
 - 4.2.2. jekk hi differenti: li fiha l-istrument ġie rreġistrat
 - 4.3. Numru ta' referenza
 - 4.4. Partijiet għall-istrument
 - 4.4.1. Isem il-kreditur
 - 4.4.2. Isem id-debitur
5. Test, ta' l-obbligazzjoni eżekutorja, mehmuż ma' dan iċ-ċertifikat.

L-istrument awtentiku huwa eżekutorju kontra d-debitur fl-Istat ta' l-orijini (Artikolu 57(1) tal-Konvenzjoni)

Magħmul fi data

Firma u/jew timbru

BIJLAGE VI

Certificaat betreffende authentieke akten als bedoeld in artikel 57, lid 4, van het Verdrag betreffende de rechterlijke bevoegdheid, de erkenning en de tenuitvoerlegging van beslissingen in burgerlijke en handelszaken

1. Land van herkomst
2. Gerecht dat of bevoegde autoriteit die het certificaat afgeeft
 - 2.1. Naam
 - 2.2. Adres
 - 2.3. Tel./fax/e-mail
3. Autoriteit die aan de akte authenticiteit heeft verleend
 - 3.1. Autoriteit waarvoor de authentieke akte is verleden (indien van toepassing)
 - 3.1.1. Benaming en hoedanigheid van de autoriteit
 - 3.1.2. Plaats van de autoriteit
 - 3.2. Autoriteit die de authentieke akte heeft geregistreerd (indien van toepassing)
 - 3.2.1. Soort autoriteit
 - 3.2.2. Plaats van de autoriteit
4. Authentieke akte
 - 4.1. Beschrijving van de akte
 - 4.2. Datum
 - 4.2.1. waarop de akte is verleden
 - 4.2.2. indien verschillend: waarop de akte is geregistreerd
 - 4.3. Referentienummer
 - 4.4. Partijen bij de akte
 - 4.4.1. Naam van de schuldeiser
 - 4.4.2. Naam van de schuldenaar
5. Tekst van de uitvoerbare verbintenis, gehecht aan dit certificaat

De authentieke akte is uitvoerbaar tegen de schuldenaar in de staat van herkomst (artikel 57, lid 1, van het verdrag)

Gedaan te ..., datum ...

Handtekening en/of stempel

ZAŁĄCZNIK VI

Zaświadczenie, o którym mowa w artykule 57 ustęp 4 konwencji, dotyczące dokumentów urzędowych

1. Państwo pochodzenia
 2. Sąd albo inny właściwy organ wydający zaświadczenie
 - 2.1. Nazwa:
 - 2.2. Adres:
 - 2.3. Tel./faks/adres poczty elektronicznej
 3. Organ, który nadał dokumentowi charakter urzędowy
 - 3.1. Organ, który uczestniczył w sporządzaniu dokumentu urzędowego (jeśli dotyczy)
 - 3.1.1. Nazwa i oznaczenie organu
 - 3.1.2. Siedziba
 - 3.2. Organ, który wpisał dokument urzędowy do ewidencji (jeśli dotyczy)
 - 3.2.1. Rodzaj organu
 - 3.2.2. Siedziba
 4. Dokument urzędowy
 - 4.1. Opis
 - 4.2. Data
 - 4.2.1. sporządzenia dokumentu
 - 4.2.2. oraz, jeśli odmienna: data wpisania dokumentu do ewidencji
 - 4.3. Numer referencyjny
 - 4.4. Strony dokumentu urzędowego
 - 4.4.1. Nazwa/nazwisko wierzyciela
 - 4.4.2. Nazwa/nazwisko dłużnika
 5. Treść wykonalnego zobowiązania zgodnie z dokumentem dołączonym do niniejszego zaświadczenia
- Dokument urzędowy jest wykonalny w państwie pochodzenia wobec dłużnika (artykuł 57 ustęp 1 konwencji)
- Sporządzono w...dnia...
- Podpis lub pieczęć
-

ANEXO VI

Certidão relativa aos actos autênticos a que se refere o n.º 4 do artigo 57.º da Convenção relativa à competência judiciária, ao reconhecimento e à execução de decisões em matéria civil e comercial

1. Estado de origem
2. Órgão jurisdicional ou autoridade competente que emite a certidão
 - 2.1. Nome
 - 2.2. Endereço
 - 2.3. Telefone/fax/e-mail
3. Autoridade que confere autenticidade ao acto
 - 3.1. Autoridade que interveio na emissão do acto autêntico (se for caso disso)
 - 3.1.1. Nome e designação da autoridade
 - 3.1.2. Localidade
 - 3.2. Autoridade que registou o acto autêntico (se for caso disso)
 - 3.2.1. Tipo de autoridade
 - 3.2.2. Localidade
4. Acto autêntico
 - 4.1. Descrição do acto
 - 4.2. Data
 - 4.2.1. em que o acto foi emitido
 - 4.2.2. se não for a mesma: aquela em que o acto foi registado
 - 4.3. Número de referência
 - 4.4. Partes na causa
 - 4.4.1. Nome do credor
 - 4.4.2. Nome do devedor
5. Texto da obrigação executória anexo à presente certidão

O acto autêntico é executório contra o devedor no Estado de origem (n.º 1 do artigo 57.º da convenção).

Feito em ..., em ...

Assinatura e/ou carimbo

ANEXA VI

Certificatul privind actele autentice menționat la articolul 57 alineatul (4) din Convenția privind competența judiciară, recunoașterea și executarea hotărârilor în materie civilă și comercială

1. Statul de origine
2. Instanța sau autoritatea competentă care eliberează certificatul
 - 2.1. Numele
 - 2.2. Adresa
 - 2.3. Tel./fax:/e-mail:
3. Autoritatea care a conferit autenticitate actului
 - 3.1. Autoritatea care a participat la redactarea actului autentic (dacă este cazul)
 - 3.1.1. Numele și desemnarea autorității
 - 3.1.2. Sediul autorității
 - 3.2. Autoritatea care a înregistrat actul autentic (dacă este cazul)
 - 3.2.1. Tipul autorității
 - 3.2.2. Sediul autorității
4. Actul autentic
 - 4.1. Descrierea actului
 - 4.2. Data
 - 4.2.1. la care actul a fost întocmit
 - 4.2.2. dacă este diferită: data la care actul a fost înregistrat
 - 4.3. Numărul de referință
 - 4.4. Părțile în cauză
 - 4.4.1. Numele creditorului
 - 4.4.2. Numele debitorului
5. Textul hotărârii executorii care figurează în anexa la prezentul certificat.

Actul autentic este executoriu împotriva debitorului în statul de origine [articolul 57 alineatul (1) din convenție]

Întocmit la ..., la data de ...

Semnătura și/sau ștampila

PRÍLOHA VI

Osvedčenie pre verejné listiny uvedené v článku 57 ods. 4 Dohovoru o právomoci a o uznávaní a výkone rozsudkov v občianskych a obchodných veciach

1. Štát pôvodu
 2. Súd alebo príslušný orgán vydávajúci osvedčenie
 - 2.1. Názov
 - 2.2. Adresa
 - 2.3. Tel./Fax:/E-mail
 3. Orgán, ktorý úradne vyhotovil alebo zaregistroval listinu
 - 3.1. Orgán, ktorý sa podieľal na vyhotovení verejnej listiny (ak to zodpovedá)
 - 3.1.1. Názov a označenie orgánu
 - 3.1.2. Sídlo orgánu
 - 3.2. Orgán, ktorý zaregistroval verejnú listinu (ak to zodpovedá)
 - 3.2.1. Druh orgánu
 - 3.2.2. Sídlo orgánu
 4. Verejná listina
 - 4.1. Popis listiny
 - 4.2. Dátum
 - 4.2.1. vyhotovenia listiny
 - 4.2.2. registrácie listiny, ak je iný ako dátum vyhotovenia
 - 4.3. Spisové číslo
 - 4.4. Účastníci uvedení v listine
 - 4.4.1. Meno veriteľa
 - 4.4.2. Meno dlžníka
 5. Znenie vykonateľného záväzku pripojené k tomuto osvedčeniu
- Verejná listina je vykonateľná proti dlžníkovi v štáte pôvodu (článok 57 ods. 1 dohovoru)
- V ... dňa ...
- Podpis a/alebo pečiatka
-

PRILOGA VI

Potrdilo glede javnih listin iz člena 57(4) Konvencije o pristojnosti in priznavanju ter izvrševanju sodnih odločb v civilnih in gospodarskih zadevah

1. Država izvora
2. Sodišče ali pristojni organ, ki je izdal potrdilo
 - 2.1 Ime
 - 2.2 Naslov
 - 2.3 Tel./faks/elektronska pošta
3. Organ, ki je overil listino
 - 3.1 Organ, ki je sodeloval pri sestavi javne listine (po potrebi)
 - 3.1.1 Ime in opis organa
 - 3.1.2 Kraj organa
 - 3.2 Organ, ki je registriral javno listino (po potrebi)
 - 3.2.1 Vrsta organa
 - 3.2.2 Kraj organa
4. Javna listina
 - 4.1 Opis listine
 - 4.2 Datum
 - 4.2.1 sestave listine
 - 4.2.2 registracije listine (če se razlikujeta)
 - 4.3 Opravilna številka
 - 4.4 Stranke listine
 - 4.4.1 Ime upnika
 - 4.4.2 Ime dolžnika
5. Besedilo izvršljive obveznosti, kakor je priloženo temu potrdilu.

Javna listina je izvršljiva zoper dolžnika v državi izvora (člen 57(1) Konvencije).

V/Na..., dne...

Podpis in/ali žig

BILAGA VI

Intyg om officiella handlingar (actes authentiques) som avses i artikel 57.4 i konventionen om domstols behörighet och om erkännande och verkställighet av domarna på privaträttens område

1. Ursprungsstat
2. Domstol eller behörig myndighet som utfärdat intyget
 - 2.1 Namn
 - 2.2 Adress
 - 2.3 Tfn, fax, e-postadress
3. Myndighet som givit handlingen dess officiella karaktär
 - 3.1 Myndighet som (i förekommande fall) medverkat till upprättandet av den officiella handlingen (acte authentique)
 - 3.1.1 Myndighetens namn och beteckning
 - 3.1.2 Ort
 - 3.2 Myndighet som (i förekommande fall) registrerat den officiella handlingen (acte authentique)
 - 3.2.1 Typ av myndighet
 - 3.2.2 Ort
4. Officiell handling
 - 4.1 Beskrivning av handlingen
 - 4.2 Datum
 - 4.2.1 för upprättandet av handlingen
 - 4.2.2 för registrering av handlingen (om annat datum)
 - 4.3 Referensnummer
 - 4.4 Parter
 - 4.4.1 Borgenärens namn
 - 4.4.2 Gälldenärens namn
5. Den verkställbara förpliktelsens lydelse bifogas detta intyg

Den officiella handlingen (acte authentique) är verkställbar mot gälldenären i ursprungsstaten (artikel 57.1 i konventionen).

Utfärdat i den ...

Namnteckning och/eller stämpel
